

TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA DE TEXTOS SAGRADOS: EL CORÁN

Chakib Islami

El Corán, en tanto que milagro, le fue revelado al profeta Muhammad como argumento innegable y certero de su profecía, al igual que a Moisés se le entregaron las tablas y su “vara” con la que podía abrir el mar y hacer brotar agua de entre las piedras, a Jesús el nacer sin padre, resucitar a las muertes y curar a ciegos, leprosos, etc.

Quizás una contemplación en la naturaleza de estos milagros nos revele un minucioso orden: El milagro aparece como algo superior a aquello en lo que el pueblo de cada profeta se considera insuperable. A nuestro entender esto se debe a la propia naturaleza humana:

”وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا”

الاية 54 سورة الكهف la cueva

Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor

A partir de esta indiscutible faceta humana, sería fácil entender el deseo de muchos de negar un milagro si fuese de naturaleza desconocida, traído por alguien desconocido, pues sería fácil basar su negativa a creer en la idea de que se trata de un forastero que trae algo nuevo, una mercancía rara, o unas malas artes para embaucarlos. Serían cosas distintas, por lo que serían consideradas por los más escépticos del pueblo receptor como algo exótico sin trascender a lo sobrenatural.

Cabe señalar en estos milagros el hecho de que desaparecían con la muerte de los profetas a quienes fueron entregados, quedando solo los relatos de esos milagros. Cada milagro se iba con el enviado a quien fue concedido, dando paso más adelante a otro enviado o mensajero y por lo tanto a otro milagro, exceptuando el caso del Corán en el que el mensaje en sí mismo es prueba de su propia procedencia e infinitud.

Analicemos un poco la naturaleza de algunos milagros, y tomemos como ejemplo los tres profetas anteriormente mencionados. Por un lado, tenemos al pueblo de Moisés, que en su día era la cuna de grandes médicos y arquitectos, pero también era la cuna de la brujería y la magia ilusoria. Egipto fue el imperio antiguo que más huella dejó en la historia de este planeta, La brujería y ritos mágicos estaban en pleno auge en los templos de los faraones y era una práctica extendida en todo el imperio, por ello que el milagro otorgado a Moisés era, si se nos permite la expresión, de esa misma naturaleza, pero muy superior: Su vara se transformaba en una enorme serpiente, dando caza a otras serpientes creadas por la brujería y dándoles muerte:

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ

Entonces inspiramos a Moisés arrojar su cayado, y este se convirtió en una serpiente que devoró la falsedad que los brujos habían producido

Más adelante nos encontramos con la llegada de Jesús, y por lo tanto de otro milagro de naturaleza muy distinta a la de Moisés: El imperio romano había vuelto despiadada la naturaleza humana, las guerras y masacres llevadas a cabo para ampliar los dominios de la poderosa Roma habían dejado muchas epidemias, enfermedades, muertes etc. Sin embargo, en contra partida, la medicina había evolucionado mucho gracias a estas mismas guerras, y sólo algunas enfermedades como la lepra, lesiones muy graves y raras o congénitas, que causaban la ceguera o la sordez, eran consideradas un obstáculo insalvable para los médicos de la época, quienes habían encontrado tanto en sus propios soldados y/o prisioneros y esclavos unos perfectos sujetos para experimentar toda clase de cirugías y tratamientos. La estela de sangre y victimas que iban dejando tras de sí las poderosas legiones romanas eran incontables y pero también ofrecían unos perfectos sujetos para toda clase de ensayos médicos.

En esos turbulentos tiempos llegó Jesús. Su milagro tendría que ser una respuesta a lo que las mejores mentes de su época no hallaban solución. Su primera demostración de poder la llevaría cabo desde un principio naciendo sin padre: algo incomprensible e inexplicable por la lógica y la ciencia.

Luego este profeta era capaz de curar ciegos, sordos, leprosos, etc. Toda clase de enfermedades incurables. Pero su poder/milagro era tal que superaba incluso las barreras de la vida/muerte (obstáculo hasta hoy insalvable) llegando incluso a resucitar a los muertos. Pero muy por encima de devolver la vida, era capaz incluso de crear e insuflar vida. Tal poder asombró y maravilló a algunos, tanto como atemorizó y aterrorizó a los que acechaban en las sombras a toda luz divina enviada antes y/o después de él.

Exactamente 570 años después, nacería el último de los profetas y por consiguiente el portador del último milagro: El profeta Muhammad. En realidad, a este último profeta se le concedieron varios milagros, pero sin duda alguna, el más destacado de éstos es el milagro/mensaje: el Corán, la palabra de Dios, el último mensaje del creador a la creación mediante textos sagrados.

Las metáfora en el Corán y el dilema de los exegetas

Una de las varias cuestiones a tener en cuenta cuando se empieza a estudiar y traducir textos sagrados, es si considerar y tratar la metáfora coránica como una metáfora puramente lingüística o considerarla de otra naturaleza distinta, y por lo tanto algo no metafórico o "suprametafórico"¹.

Respecto a este punto opinamos que en cierto modo el Corán contiene más metáforas de las que se cree, pero por cuestión de conocimientos, metodologías adoptadas para estudiarlo y la propia limitada percepción del ser humano

¹ Neologismo que implicaría el paso de la metáfora a una realidad en otra dimensión o realidad paralela.

encadenado a su dimensión espacio temporal, los estudios realizados, salvo excepciones muy concretas, no alcanzan a profundizar en lo extraordinario y abundante que puede ser el texto metafórico del Corán.

Ante esta cuestión, aparecen varias corrientes de percepción y comprensión del Corán muy diferenciadas:

Por un lado los que se decantan más por la interpretación consideran que el discurso coránico en su mayoría es metafórico y que por lo tanto el mejor método de entender y explicar el Corán es mediante la interpretación por señales, la mayoría de los que eligen este método suelen ser sufís. Aquí podemos destacar como ejemplos los esfuerzos del sufí marroquí Ahmed Ben Ayiba o el sirio Muhammad Shahrur.

Por otro lado también están los que juzgaron prudente realizar una exégesis/interpretación mediante un esfuerzo propio por entender el texto con nuevas ideas pero partiendo de una base ya establecida. Podemos entender este método como un método híbrido en el que se lleva a cabo un acercamiento nuevo a ideas o conceptos recientes pero a partir de una base ya preestablecida en los manuscritos y libros de los antiguos.

El tercer grupo es de los exégetas que se aferran a la tradicional exégesis, su argumento para adoptar este enfoque se apoya en la creencia de que los antiguos conocían mejor las reglas de la lengua clásica y fueron testigos directos, o muy cercanos en el tiempo, a la revelación del texto sagrado, es un argumento basado en la cronología, que pese a que puede resultar comprensible y tener incluso lógica, entendemos que no es suficiente puesto que se basa en un único aspecto del "Libro" que es el filológico. Por otro lado hay que reconocer que esta escuela es la más ortodoxa y también la más extendida en los estudios islámicos.

En lo referente a esta última facción de exégetas, debemos señalar que se benefició, en un momento determinado del pasado, de la falta de mejores medios y métodos de investigación tanto tecnológicos como analíticos, y se fortificó blindándose en las obras de los antiguos. Esto se debe a que en un principio, se pensó que el único milagro del Corán residía en su forma y estructura lingüísticas, es decir en su ritmo, explicitud, locuacidad, armonía, etc. y en general en que era algo totalmente nuevo, extraño y de una belleza estética jamás vista ni imaginada.

De esta manera se basó su milagrosidad² en aspectos meramente lingüísticos. No obstante, creemos que el estudio de la traducción de la metáfora del Corán debe ser realizado en otras tesis, para evitar las confusiones en las que incurren algunos exegetas al abordar esta clase de fenómenos lingüísticos.

Por otro lado, la idea de que la milagrosidad del Corán reside en aspectos meramente lingüísticos tiene sus raíces en lo que hemos señalado unas líneas más arriba acerca de los profetas Moisés y Jesús, así como la naturaleza de sus milagros.

Basta con recordar el gran tesoro poético que nos ha legado la poesía de la jahiliyyah³ del período preislámico, para darnos cuenta del extraordinario desarrollo

2 Neologismo para expresar aspectos milagrosos: عجاز

3 Época oscura en la que se enterraban a recién nacidas vivas por temor a la deshonra. Pero también época de esplendor poético y grandes gestas de caballería árabe. Pese a que había guerras tribales, el comercio era abundante y había mucha riqueza económica.

de la lengua árabe, así como del que posiblemente haya sido el mayor auge del más fino de sus géneros: la poesía.⁴

La exégesis

El problema de la interpretación y la exégesis ha sido desde siempre motivo de discordia entre dos conceptos tan distintos como lo son **التفسير والتأويل** /la exégesis y la interpretación. Esta batalla entre exégetas y intérpretes se debe en esencia a una idea errónea, defendida por la corriente de salafistas, que veían que la comprensión de los antiguos del texto sagrado era y será siempre superior a la de cualquier contemporáneo.

De hecho, los faquíes llamaban despectivamente **متأولة** interpretistas⁵ en vez de intérpretes o hermeneutas a todos los que en algún momento fueron tentados de innovar y se atrevieron a renegar de su visión del Corán. Se tenía una devoción tan grande por las exégesis de los antiguos hasta el punto de que cualquier crítica hacia sus exégesis era concebida como una blasfemia e incluso herejía, quedando abierta así la veda para la caza de quien no compartiera sus ideales y señalara o pusiera en tela de duda sus métodos y técnicas para explicar las sagradas aleyas del Corán.

Pese al gran lugar que ocupó desde la antigüedad esta disciplina para con los textos sagrados, y pese al gran interés y preocupación que suscitó en los antecesores que decidieron encomendarse a su estudio, vemos que paradójicamente la palabra **تفسير** o exégesis es nombrada en el Corán una sola vez, en una sola sura y solo aparece en una aleya:

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

الفرقان-33-El discernimiento

Y cada vez que (los idólatras) vienen a ti con un argumento (en contra de lo que dices o con una duda) te revelemos la respuesta correcta y la mejor explicación

En lo que parece una manifestación de que el auténtico poder de **التفسير** en este caso reside en una retórica esclarecedora de la verdad, una verdad que es traída por mandato divino de manera mejor elaborada, estructurada, y con una argumentación impoluta. De hecho, es en la sura de **الفرقان** donde aparece en la misma aleya que se trata de discernir la verdad de las falacias. Sin duda, nos quedamos con el análisis que realiza el sufí Ahmed Ben Ayiba en su obra "البحر المديد" que la percibe de la siguiente manera:

لا يسالونك عن شيء غريب الا جئناك بما يطله وما يكشف معناه
ويفسره غاية التفسير⁶

Por muy raro que sea aquello por lo que te planteen, Nosotros te traeremos algo que lo anula, que descubre su verdadero significado y que lo explica de manera contundente y explícita. TN⁷

4 المعلقات , las colgantes , eran poemas de la época preislámica, colgados en la mima Kaaba dada su extraordinaria belleza y explicitud.

5 Neologismo para la forma despectiva de hermeneuta o intérprete.

6 أحمد بن محمد بن المهدي ابن عجيبة الحسني الأنجري، البحر المديد في تفسير القرآن المجيد. انظر التفسير المنشور على موقع <http://www.al-eman.com>

7 TN: traducción nuestra

De las palabras de Ahmed Ben Ayiba se puede concebir el proceso de la exégesis como un contraargumento, una especie de respuesta retórica, análisis más profundo, pero en nuestra opinión una prueba irrefutable de su profecía y una especie de ánimo tranquilizador para cuando el analfabeto profeta se enfrente a sus detractores.

Sobre la cuestión de la exégesis, encontramos interesante la opinión de Ibn Abass sobre esta necesaria labor y la clasifica en cuatro casillas en un orden que va desde lo básico hasta lo absoluto:

”التفسير على أربعة أوجه: وجه تعرفه العرب من كلامها ، و تفسير لا يعذر أحد بجهالته، و تفسير يعلمه العلماء ، و تفسير لا يعلمه إلا الله ”

”la exégesis se da bajo cuatro formas: una forma que conocen los árabes por su habla, otra es aquella cuyo desconocedor no tiene excusa, una exégesis que solo conocen los eruditos y una exégesis que solo Al-lah conoce” TN

Según estas palabras, podemos ver una clasificación de quienes pueden realizar estudios hermenéuticos del Corán según él.

Por contener el Corán las leyes naturales como jurídicas y sistemas económicos más sublimes, alguien que se encomiende al estudio, análisis y exégesis del texto sagrado, debe estar dotado de todos esos conocimientos, en caso de no tener una formación y cultura bastante amplias, lo más seguro es que incurra en una muy superficial comprensión del texto, indigna de cualquier traductor, e inaceptable para un exegeta y/o hermeneuta que pretenda alcanzar el rendimiento gabrílico.⁸

Al-Qurtubi⁹ fue de los que se percató de la presión que ejercían los faquíes a la hora de dar un lugar privilegiado a la exégesis por encima de la interpretación y estableció una relación que intentaba aclarar esta idea y poner fin al conflicto diciendo:

”التفسير بيان اللفظ كقوله لا ريب فيه, أي لا شك فيه, والتأويل بيان المعنى, كقوله لا شك فيه عند المؤمنين”¹⁰

La exégesis es esclarecimiento del significante como cuando se dice que no hay duda en él, y la interpretación es el esclarecimiento del significado como quien dice que no hay duda sobre él para los creyentes.TN

Este planteamiento que hace Al-Qurtubi nos puede ofrecer la idea mediante la cual podemos encontrar una especie de método combinado para el análisis del texto sagrado. De esta manera la exégesis mostraría aquello que se encuentra escondido en el texto, mientras que la interpretación sería una lectura descodificadora del

8 En referencia al arcángel Gabriel, como símbolo de misiones impolutas o trabajos perfectos.

9 El imán Abu 'Abdullah Al-Qurtubi o Abu 'Abdullah Muhammad ibn Ahmad ibn Abu Bakr al-Ansari al-Qurtubi (en árabe: أبو عبد الله القرطبي) considerado un erudito islámico y jurista andaluz famoso por su peculiar análisis exegético del Corán “Tafsir al-Qurtubi”.

propio texto coránico, desplazando el significante y liberándolo de su estado literal hacia un abanico de capas semánticas con diversas posibilidades.

Por otro lado, el hecho de que el Corán haya sido revelado en lengua árabe, no implica necesariamente que el lector deba ser de habla árabe, para entender algún que otro aspecto o evento que se mencione en él, posiblemente el mejor ejemplo de ello sea el matemático norteamericano Jeffrey Lang ¹¹ quien hace un análisis de las aleyas de la sura de la Vaca referentes al dialogo que transcurre entre la entidad creadora y la entidad angelical sin ser arabo parlante:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

-البقرة-30la vaca-

Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a establecer en la tierra a generaciones de hombres que se sucederán». Estos dijeron: «¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre mientras que nosotros te glorificamos con alabanzas y te santificamos?». (Al-lah) respondió: «Yo sé lo que vosotros ignoráis».

Jeffrey Lang realiza una exhaustiva reflexión sobre estas aleyas y acaba afirmando, a base de un razonamiento matemático y una argumentación detallada, que el don de la lengua es el más poderoso otorgado a una criatura, en este caso, este nuevo inclino del planeta, que tiene la gran capacidad de aprender de sus experiencias para luego pasarlas mediante la lengua y por lo tanto evolucionar en función de lo aprendido durante generaciones.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: «Informadme de sus nombres, si sois veraces».

Ese **عَلَّمَ** nos enseña que el ser humano es un ser que fue enseñado por Dios, pero también implica que es un ser que tiene la capacidad de aprender, asimilar y desarrollar conocimientos y pasarlos siendo él también un ser capaz de enseñar.

Jeffrey Lang estructura sus argumentos y los expresa en lengua inglesa, de hecho incluso cita las traducciones de las aleyas en inglés, puesto que él mismo las ha leído en inglés, y pese a ello ese hecho no le impidió ver el hilo invisible que le condujo a comunicar con su yo interno como él mismo dice reiteradamente en su conferencia.

Es la prueba de lo importante que es la traducción y también del hecho de que una persona pese a no ser arabo parlante, puede perfectamente realizar un estudio excelente del texto coránico. Esto confirma lo mencionado por Ibn Abbas al hablar de los arraigados en conocimiento, pues Jeffrey Lang pertenece sin duda a este selecto grupo exegetico.

11 Matemático y filósofo norteamericano, nacido el 30 de enero de 1954, se convirtió al Islam escribiendo obras de gran interés teológico como “ Even Angels Ask: A Journey to Islam in America. Beltsville”. Véase: <https://www.youtube.com/watch?v=ifllgTA2pmY>

Posiblemente quien mejor haya abordado la polémica de los exégetas en nuestra opinión, hayan sido Mohamed Taher Ben Achour¹² y su hijo Mohamed AL Fadel Ben Achour¹³, un mar seguido por un océano en lo que a estudios islámicos se refiere. Las ideas de Mohamed Lfadel Ben Achour en lo que a exégesis se refiere, y pese a sus intentos de abordar este tema, se vio colapsado por la obra de su padre Mohamed Taher Ben Achour "التحرير والتنوير" cuyos planteamientos teóricos sobre interpretación y exégesis del texto coránico, sin embargo Mohamed Lfadel ben Achour si que pudo mediante su obra "التفسير والمفسرون" influir en el mundo de la exégesis y sobre todo en sus alumnos y los oyentes de sus conferencias.

Bibliografía

ROSER NEBOT, N. "Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i'yaz coránico, tres instrumentos de traducción. En L. Brea Charbo, *Reflexiones sobre la traducción*. Cadiz, 1993.

SAMANIEGO Fernández, E. *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996

SEGRE, C. *Principios del analisis del texto literario*. Barcelona: Grijalbo, 1985

SNELL-HORNBY, M. *Estudios de traducción hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar, 1999.

VAN DIJK, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidó, 1997.

عماد الدين ابن كثير، تفسير ابن كثير، دار طيبة، 2002، في 8 مجلدات.

عبد الله محمد الأمين، الرؤية الإسلامية والمسألة الحضارية، دراسة مقارنة، 2012.

أبو حامد الغزالي، تهافت الفلاسفة، دار المعرفة والثقافة، الرباط، 2019.

الرابطة المحمدية للعلماء، "التأويل والمنهج. القراءة الأخرى للنص الديني"، التأويل، العدد 04، 2018.

12 محمد الطاهر بن عاشور (تونس، 1296 هـ/1879-13 رجب 1393 هـ/12 أغسطس 1973) عالم وفقيه تونسي، أسرته منحدر من الأندلس. تعلم بجامعة الزيتونة ثم أصبح من كبار أساتذته. كان حاكماً بالمجلس المختلط سنة 1909 ثم قاضياً مالكيًا في سنة 1911. ارتقى إلى رتبة الإفتاء وفي سنة 1932 اختير لمنصب شيخ الإسلام المالكي، ولما حذفت النظرة العلمية أصبح أول شيخ لجامعة الزيتونة

13 محمد الفاضل بن عاشور هو الشيخ محمد الفاضل بن محمد الطاهر بن الصادق عاشور، ولد في مدينة تونس يوم 16 أكتوبر 1909 وفيها توفي سنة 1970. أحد أهم علماء الدين الذين عرفتهم تونس في القرن العشرين. يعتبر عمله المتكون من 30 جزء تحت عنوان "تفسير التحرير والتنوير" - من أهم التفاسير الذي يرجع إليها المختصون.